

Case Study UC4

Internationalisierung Marketingbroschüren

UC4:global ist das Kernprodukt der UC4 Software GmbH für weltweite und unternehmensübergreifende Automatisierung von Jobscheduling-Aufgaben und Prozessautomatisierung in IT-Landschaften global agierender Unternehmen.

Das Projekt umfasste insgesamt vier Broschüren: GSO Image Folder, GSO Broschüre für Serviceleistungen, UC4 Image Folder und UC4 Partnerbroschüre. Die unterschiedlichen Broschüren hatten verschiedene Personenkreise als **Zielgruppen**, hauptsächlich Ansprechpartner aus der mittleren bis oberen Führungsebene in Unternehmen im europäischen und asiatischen Raum.

Nach gemeinsamen Briefings durch Ansprechpartner der UC4 GmbH wurde das Konzept und die Ausrichtung der Broschüren vom Autor der deutschen Texte definiert. Bereits bei der Konzepterstellung wurde, in Zusammenarbeit mit DokuConsult, auf die spätere **Internationalisierung** Rücksicht genommen. Daran anschließend wurde in mehreren Revisionszyklen anhand der deutschen Version und der während der Konzeptphase entstandenen englischen Fragmente eine internationale englische Version der Broschüren erstellt. Inhaltlich stand vor allem die internationale, globale Ausrichtung im Mittelpunkt der Aussage. Darauf wurde auch sprachlich mit der Verwendung von entsprechenden Attributen und Formulierungen geachtet. Aufgrund der globalen Präsenz der UC4 GmbH durch ihre internationale Serviceorganisation GSO stand amerikanisches Englisch von vornherein als Zielsprache fest. Der internationale Charakter der Zielgruppe bedingte jedoch einen Verzicht auf einen ausgeprägten amerikanischen Stil. Es wurde ein internationales Englisch mit amerikanischer Orthographie gewählt. Im Zuge des Projekts wurde auch die Prüfung der internationalen Version durch einen amerikanischen Muttersprachler mit Kenntnis des Unternehmens und des Produkts durchgeführt. Aus dem daraus erfolgten Feedback wurde unter Berücksichtigung der durch den Autor konzipierten Message die Finalversion der englischen Broschüre erstellt. **Ergebnis** des Projekts waren druckfertige englische Marketingunterlagen für den internationalen Einsatz.

*"Die Internationalisierung der Folder war in dieser Form eine überzeugende Lösung."
Mag. Manfred Zeilinger, Vice President - Marketing, UC4 Software GmbH*